

Fernando Pessoa, plural de nadie

 elcultural.com/blogs/rima-interna/2015/07/fernando-pessoa-plural-de-nadie/

Martín López-Vega

En 1983, José Luis García Martín publicó en la recordada colección “Los Poetas” de la editorial Júcar –esos tomitos amarillos que aún, con suerte, aparecen de cuando en cuando en las ferias de libro viejo y saldos; **qué afortunados seríamos los lectores si algún editor hodierno se atreviera a una empresa semejante- un volumen dedicado a Fernando Pessoa** que incluía un detallado prólogo y una generosa antología. Algo ampliado, el prólogo acabó convirtiéndose en el volumen *Fernando Pessoa, Sociedad Ilimitada*, reeditado años ha por Llibros del Pexe y años ha agotado; y esta antología titulada *Plural esencial* que ahora edita Renacimiento, donde ya apareció una selección de *Aforismos* del poeta portugués igualmente seleccionada y traducida por José Luis García Martín, uno de los mejores conocedores de la obra del autor luso en España.



Antologar la ingente obra de Pessoa no es tarea fácil, y como en los asuntos futboleros, cada uno tendría su propia selección. **La selección de García Martín** (esta no es exactamente aquella de Júcar, que se ha revisado y ampliado) **es lo suficientemente generosa en cantidad, y también ambiciosa** (afronta, por ejemplo, la “Oda marítima” de Álvaro de Campos) **como para convertirse en una introducción más que recomendable a la obra de Pessoa**. Además del ortónimo y los heterónimos más justamente conocidos (el citado Álvaro de Campos, Ricardo Reis y Alberto Caeiro) García Martín incluye, a modo de conclusión, una selección del *Libro del Desasosiego* de Bernardo Soares, que sabe a poco, lo que no es necesariamente malo. **De este libro fundamental acaba de editar hace unos meses Pre-textos la nueva edición de Jerónimo Pizarro, que ha seguido las pistas de cada fragmento** para dar una versión con pretensiones de definitiva, y que ha sido vertida al castellano por Antonio Sáez Delgado, sin duda alguna nuestro mejor lusista contemporáneo y traductor intachable.

Así suena el Pessoa de García Martín, en este ejemplo por boca de Ricardo Reis:

Unos, con los ojos puestos en el pasado,

ven lo que no ven; otros, fijos

los mismos ojos en el futuro, ven

lo que no puede verse.

¿A qué buscar tan lejos lo que está cerca,

nuestra seguridad? Este es el día,

esta es la hora, este es el momento, esto

es lo que somos, y no hay más.

Perenne fluye la inacabable hora

que nos proclama nulos. En el mismo trago

en que vivimos moriremos. Coge

el día, otra cosa no eres.

Nada se puede añadir a la importancia de Fernando Pessoa. Esta antología es una buena puerta de entrada. Tenga en cuenta el lector, eso sí, que la edición no es bilingüe. **Estoy de acuerdo con lo que el editor del volumen afirma en el epílogo: editar apenas la traducción obliga a leer de otra manera, mejor, sin la tentación de otear el original; y quien pueda leerlo, no tendrá problemas para encontrarlo.** Sin embargo, en el caso de un autor como Pessoa, y una lengua cercana como el portugués, una edición bilingüe es además una invitación a comenzar a leer y atender a ese idioma tan cercano en el que la poesía del siglo XX escribió muchas de sus mejores páginas.

Como complemento de la labor divulgadora de García Martín, nada mejor que asomarse a la labor académica ejemplar del ya mencionado Antonio Sáez Delgado. **Su *Pessoa y España (Pre-Textos)* es un ejemplo modélico de cómo afrontar una escritura académica concisa, amena, detallada, inteligente** y que aporta no sólo datos, sino una nueva visión en conjunto no sólo sobre algunos episodios pessoanos como su relación con Rogelio Buendía o Isaac del Vando-Villar, sino también sobre la reconceptualización del espacio ibérico a principios del siglo XX. El volumen concluye con un lúcido repaso a la influencia y pervivencia de la obra pessoana en España.

Pessoa no se acaba nunca. Está como el mar aquel de Valery: siempre recién naciendo, como le gustaba traducir a José Hierro.